**POLSKA.**  **POLOGNE.**

# MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 987/30

## Sprawozdanie statystyczne za miesiąc grudzień 1929.

### Bulletin mensuel de statistique municipale pour décembre 1929.

### I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

| Dzień — *Jours* | Ciepłota powietrza według Celsjusza — *Température en degrés centigrades*: godzina — *heures* 7 rano — *matin* | 2 popołudniu — *après-midi* | 9 popołudniu — *après-midi* | najwyższa — *maximum* | najniższa — *minimum* | Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. — *Pression barométrique en mm.* | Prężność pary wodnej w mm. — *Tens. de la vap. d'eau en mm.* | Wilgotność powietrza — *Humidité de l'air en mm.* | Zachmurzenie dzienne [2]) — *Etat du ciel pend. le jour* [2]) | Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation (en heures)* | Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) — *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]): godzina — *heures* 7 rano — *matin* | 2 popołudniu — *après-midi* | 9 popołudniu — *après-midi* | Wysokość opadów atmosfer. w mm. — *Hauteur de la pluie en mm.* | Jakość opadów [4]) — *Nature des pluies* [4]) | Stan wody na Wiśle w cm. [5]) — *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 — *à 8 h.* | Temperatura wody wedł. C. — *Température de la Vistule en degrés centigr.* godz. 11 — *à 11 h.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2·9 | 9·7 | 8·3 | 10·3 | 0·5 | 32·81 | 6·53 | 87·0 | 10·0 | — | E. 1 | E. S. E. 8 | S. 0 | 2·92 | D. | —260 | 5·8 |
| 2 | 7·6 | 10·3 | 6·2 | 10·6 | 5·4 | 38·87 | 6·63 | 83·7 | 8·0 | 1·3 | S. W. 9 | S. W. 7 | W. 0 | 2·58 | D. | —262 | 7·0 |
| 3 | 2·1 | 9·7 | 5·4 | 9·9 | 1·0 | 42·66 | 6·00 | 87·3 | 8·3 | 3·2 | W. 0 | N. N. W. 1 | N. 0 | 0·74 | Sz. D. Mg. | —261 | 7·2 |
| 4 | 5·7 | 8·6 | 6·5 | 9·0 | 5·0 | 44·62 | 6·73 | 90·7 | 9·3 | — | N. N. E. 0 | W. S. W. 1 | E. N. E. 0 | — | Mg. | —255 | 7·2 |
| 5 | 2·3 | 8·2 | 5·1 | 8·7 | 1·8 | 42·29 | 6·30 | 95·0 | 5·3 | 4·1 | N. N. W. 0 | E. 4 | E. N. E. 3 | — | Mg. | —254 | 7·2 |
| 6 | 2·3 | 8·9 | 3·6 | 9·3 | 1·6 | 36·65 | 5·80 | 90·0 | 0·7 | 5·8 | E. 4 | S. 0 | W. 0 | — | Mg. Sz. | —257 | 6·0 |
| 7 | 0·6 | 9·3 | 5·0 | 11·7 | —1·6 | 37·43 | 5·80 | 88·3 | 1·3 | 5·9 | W. S. W. 0 | W. 3 | N. 4 | — | Mg. | —260 | 5·8 |
| 8 | 5·5 | 8·7 | 1·8 | 8·8 | +1·8 | 44·95 | 6·00 | 90·0 | 3·3 | 2·7 | S. W. 8 | W. S. W. 3 | N. N. E. 0 | 1·50 | D. Mg. | —264 | 6·2 |
| 9 | 1·5 | 6·9 | 2·9 | 7·0 | —1·4 | 43·03 | 4·97 | 83·0 | 6·7 | — | W. S. W. 0 | W. S. W. 18 | S. S. W. 3 | — | Mg. | —266 | 5·0 |
| 10 | 1·1 | 8·3 | 6·2 | 8·7 | —1·2 | 38·26 | 4·40 | 66·7 | 9·0 | — | S. 0 | W. S. W. 11 | W. 21 | 2·17 | Sz. D. | —266 | 5·0 |
| 11 | 3·2 | 5·0 | 3·3 | 6·4 | +1·2 | 41·39 | 4·83 | 80·0 | 7·7 | 2·7 | S. W. 8 | W. S. W. 4 | S. W. 8 | 0·60 | D. | —266 | 4·8 |
| 12 | 5·2 | 8·3 | 3·1 | 8·7 | 1·9 | 38·54 | 5·57 | 82·7 | 10·0 | 1·2 | W. S. W. 6 | S. S. E. 7 | W. S. W. 9 | 6·01 | Burza D. | —267 | 5·0 |
| 13 | 4·6 | 4·5 | 5·0 | 5·8 | 2·7 | 42·85 | 5·37 | 84·3 | 10·0 | — | W. S. W. 23 | W. N. W. 24 | W. S. W. 25 | 8·50 | D. | —266 | 5·0 |
| 14 | 3·5 | 6·3 | 5·3 | 6·5 | 2·9 | 50·22 | 5·57 | 85·0 | 9·7 | 1·7 | S. W. 1 | S. W. 11 | S. W. 3 | 0·70 | D. | —256 | 4·8 |
| 15 | 8·3 | 10·6 | 6·3 | 10·7 | 5·2 | 45·55 | 6·90 | 83·0 | 10·0 | — | W. S. W. 10 | W. S. W. 20 | W. S. W. 18 | 5·57 | D. | —225 | 5·0 |
| 16 | 3·9 | 3·7 | 1·5 | 6·4 | 1·3 | 45·47 | 4·70 | 83·0 | 9·7 | — | W. S. W. 19 | W. 27 | W. 15 | 0·47 | D., Śn. | —230 | 6·0 |
| 17 | 0·4 | 0·9 | —0·1 | 1·7 | —0·4 | 45·70 | 4·20 | 89·0 | 8·3 | 3·3 | W. 13 | W. S. W. 14 | W. N. W. 0 | — | Śn. | —156 | 5·0 |
| 18 | —1·4 | 0·0 | —1·1 | 0·2 | —2·0 | 53·76 | 3·93 | 92·0 | 10·0 | — | W. S. W. 13 | N. W. 8 | N. N. E. 9 | 0·76 | Śn. | —171 | 2·8 |
| 19 | —1·2 | —0·3 | —1·1 | 0·0 | —1·6 | 57·44 | 4·00 | 93·3 | 10·0 | — | N. N. W. 9 | N. E. 10 | E. N. E. 11 | — | — | —194 | 2·4 |
| 20 | —5·8 | —2·7 | —5·5 | —0·8 | —6·5 | 52·01 | 2·73 | 84·0 | 6·7 | — | E. N. E. 8 | E. N. E. 16 | E. N. E. 8 | — | — | —214 | 1·4 |
| 21 | —7·6 | —4·1 | —5·1 | —3·8 | —7·8 | 47·18 | 2·73 | 91·3 | 0·3 | 6·2 | N. E. 8 | E. N. E. 16 | N. E. 8 | — | — | —223 | 0·4 |
| 22 | —5·2 | —0·9 | —6·2 | —0·8 | —6·2 | 45·30 | 3·23 | 93·7 | 3·0 | 6·0 | E. N. E. 11 | E. 23 | E. N. E. 14 | — | — | —249 | 0·0 |
| 23 | —10·0 | —6·0 | —8·2 | —5·8 | —10·0 | 44·33 | 2·27 | 90·0 | 4·7 | 6·2 | N. E. 4 | E. 28 | N. E. 21 | 0·33 | Śn. | —260 | 0·0 |
| 24 | —8·7 | —5·9 | —4·9 | —4·8 | —8·9 | 37·27 | 2·50 | 88·0 | 10·0 | — | E. N. E. 3 | N. E. 11 | N. E. 3 | 0·28 | Śn. | —265 | 0·0 |
| 25 | —4·6 | +1·2 | —2·8 | +1·5 | —5·0 | 45·05 | 3·10 | 79·0 | 1·3 | 5·5 | E. N. E. 0 | W. N. W. 0 | E. N. E. 9 | — | — | —271 | 0·0 |
| 26 | —1·1 | 4·0 | 2·0 | 4·9 | —3·5 | 44·78 | 3·97 | 78·0 | 10·0 | 0·4 | N. E. 8 | N. N. E. 6 | N. N. W. 0 | 0·74 | D. | —260 | 0·0 |
| 27 | 0·8 | 1·1 | 0·3 | 2·5 | +0·1 | 45·52 | 4·63 | 96·7 | 10·0 | — | W. 0 | S. W. 0 | S. W. 0 | 3·28 | D. Śn. | —248 | 0·8 |
| 28 | 0·1 | 0·5 | 0·0 | 1·4 | —0·2 | 42·25 | 4·60 | 98·7 | 10·0 | — | E. N. E. 7 | E. N. E. 0 | E. 2 | 1·62 | Mg. D. | —252 | 1·4 |
| 29 | 0·5 | 4·0 | 3·8 | 4·7 | —0·3 | 42·47 | 4·43 | 80·3 | 6·3 | 4·9 | S. W. 0 | S. S. E. 0 | W. S. W. 0 | — | Mg. | —252 | 1·8 |
| 30 | 2·9 | 6·1 | 3·4 | 6·2 | +2·5 | 45·79 | 4·77 | 77·7 | 5·3 | 2·4 | W. S. W. 7 | W. S. W. 7 | W. S. W. 3 | — | D. | —252 | 2·6 |
| 31 | 1·0 | 5·9 | 3·0 | 6·2 | 0·4 | 42·86 | 4·57 | 79·3 | 10·0 | — | W. N. W. 1 | W. S. W. 10 | W. S. W. 10 | 0·90 | Mg. | —240 | 2·4 |
| Przeciet. — *Moyenne* | 0·66 | 4·22 | 1·71 | +4·90 | —0·69 | 43·78 | 4·77 | 86·2 | 7·2 | Suma 63·5 | 5·8 | 9·6 | 6·7 | Suma 39·67 | — | —246 | 3·7 |

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
*D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.*

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Śn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
*D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

### II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

| Dzielnice — Quartiers | Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général* | w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu — *constructions de nouvelles maisons* | przebudowę domu — *reconstructions* | dobudowę części domu — *construction nouvelle ajoutée à la maison* | nadbudowę piętra — *construction d'étages supérieurs* | wewnętrzne adaptacje — *adaptations intérieures* | zburzenie domu — *démolition* | Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général* | w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu — *d'une maison neuve* | przebudowanego domu — *d'une maison reconstruite* | dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée* | nadbudowanego piętra — *d'un étage ajouté* | W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements* | pokoji — *pièces* | przedpokoji — *antichambres* | kuchen — *cuisines* | izb z piecem kuchennym — *pièces avec fourneau de cuisine* | sklepów — *magasins* | pracowni — *ateliers* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total général* | 35 | 6 | — | 12 | 4 | 13 | — | 19 | 9 | 2 | 5 | 3 | 124 | 214 | 92 | 107 | 13 | 2 | 1 |
| I. Śródmieście | 3 | — | — | — | 1 | 2 | — | 3 | — | 2 | — | 1 | 2 | 3 | 1 | 2 | — | 1 | — |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 11 | 45 | 11 | 11 | — | — | — |
| IV. Piasek | 3 | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| V. Kleparz | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 1 | — | — | 1 | 18 | 54 | 17 | 17 | 1 | — | — |
| VI. Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VII. Stradom | 4 | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII. Kazimierz | 6 | 1 | — | 2 | 1 | 2 | — | 2 | 1 | — | 1 | — | 44 | 34 | 29 | 34 | 10 | 1 | — |
| IX. Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X. Zakrzówek | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XI. Dębniki | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XII. Półwsie | 2 | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 24 | 40 | 24 | 24 | — | — | — |
| XIII. Zwierzyniec | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIV. Czarna Wieś | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1[1]) | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV. Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVI. Łobzów | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVII. Krowodrza | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | 4 | 2 | — | 2 | 2 | — | — |
| XVIII. Warszawskie | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | 7 | 15 | 6 | 6 | — | — | — |
| XIX. Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XX. Dąbie | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 1 | — | 1 | — | 4 | 7 | 1 | 1 | — | — | — |
| XXI. Płaszów | 2 | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 2 | 2 | — | 2 | — | — | — |
| XXII. Podgórze | 4 | — | — | — | 2 | 2 | — | 2 | — | — | 1 | 1 | 8 | 12 | 3 | 8 | — | — | — |

[1]) Stajnie i wozownia. — *Écuries et rémises.*

## III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

| Przyczyny zmian *Causes des changements* | Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains* | części domu *parties de maisons* | Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages* | piętr. — *étage(s)* 1 | 2 | 3 | 4 | inne realn. *autres bâtisses* | Razem — *Total* | Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I. | II. | III. | IV. | V. | VI. | VII. | VIII. | IX. | X. | XI. | XII. | XIII. | XIV. | XV. | XVI. | XVII. | XVIII. | XIX. | XX. | XXI. | XXII. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* . | 43 | 6 | 1 | 1 | 5 | — | 1 | 1 | 58 | 1 | — | 1 | 1 | 3 | 3 | — | 2 | — | 1 | 2 | 5 | 8 | — | 2 | 1 | 13 | — | 8 | 2 | 2 | 3 |
| Inne kontrakty — *Autres contrats* . | 6 | 4 | 4 | — | — | — | — | — | 14 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 2 | 1 | — | 2 | 3 | 2 |
| Egzekucja — *Exécution* . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Śmierć właść. — *Mort du propriétaire* | 2 | 1 | 1 | 1 | 2 | — | — | — | 7 | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| Razem — *Total* . . . | 51 | 11 | 6 | 2 | 7 | — | 1 | 1 | 79 | 2 | — | 1 | 3 | 4 | 3 | — | 2 | — | 1 | 2 | 5 | 10 | — | 5 | 1 | 15 | 1 | 8 | 4 | 6 | 6 |

## IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku *Population civile à la fin de l'année* 210.632 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 93.885 — kobiet *femmes* 116.747 — chrześcijan *chrétiens* 157.378 — żydów *israélites* 53.254

Ogół: małżeństw *Total général: des mariages* 177 — urodzin *des naissances* 339 — skonów *des décès* 321 — skonów bez obcych *des décès (étrangers exclus)* 235

Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* 10·08 — urodzin *de la natalité* 19·31 — śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* 18·29 — śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* 13·39

### 1) Małżeństwa. — Mariages.

| Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes* | Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom* | gr.-kat. *gr.-cath* | ewangiel. *protest.* | mojżesz. *mosaïque* | inne *autres* | bez wyzn. *sans conf.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* . | 113 | — | — | — | — | — | 113 |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . . | — | — | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Protestante* . . . | 3 | — | 1 | — | — | — | 4 |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . . . . | — | — | — | 60 | — | — | 60 |
| Inne — *Autres* . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* . | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* . . | 116 | — | 1 | 60 | — | — | 177 |

| Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes* | Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.* | wdowi *veuves* | rozwiedz. *divorcées* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . | 156 | 5 | — | 161 |
| Wdowi — *Veufs* . . . | 7 | 4 | — | 11 |
| Rozwiedz. — *Divorcés* . | 5 | — | — | 5 |
| Razem — *Ensemble* | 168 | 9 | — | 177 |

### 2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

| Wyznanie rodziców *Confession des parents* | Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemb.* | W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.* | 2 dziew. *2 filles* | 1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.* | trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz. | 3 dz. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* | 114 | 117 | 19 | 24 | 274 | 6 | 4 | 3 | 1 | 14 | 142 | 146 | 288 | 3 | 2 | 3 | — | — |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Protestante* . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . . . | 18 | 28 | 6[2]) | 12[2]) | 64 | 4 | 1 | 2 | — | 7 | 30 | 41 | 71 | — | — | — | — | — |
| Inne — *Autres* . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* | 132 | 146 | 25 | 36 | 339[3]) | 10 | 5 | 5 | 1 | 21 | 172 | 188 | 360 | 3 | 2 | 3 | — | — |

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 5 chłopców i 12 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 5 garçons et 12 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 2 chłopców z 1928 r., 1 chłopiec z lipca i 1 dziewczyna z listopada 1929 r. — *Dont 2 garçons 1928, 1 garçon de juillet et 1 fille de novembre 1929.*

### 3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

**a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.**

| Stan cywilny *Etat civil* | WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | grecko-katol. *gr.-cath* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | ewangielickie *protestante* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | mojżeszowe *mosaïque* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | inne *autres* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | nieznane *inconnues* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | Ogółem *Total* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . . . . . . . . | 50 | 48 | 98 | — | — | — | — | — | — | 9 | 5 | 14 | 1 | — | 1 | — | — | — | 60 | 53 | 113 |
| Małżeński — *Mariés* . . . . . . . . . | 70 | 39 | 109 | 1 | — | 1 | — | — | — | 15 | 12 | 27 | 1 | — | 1 | — | — | — | 87 | 51 | 138 |
| Wdowi — *Veufs* . . . . . . . . . | 11 | 36 | 47 | — | — | — | 1 | 2 | 3 | 10 | 7 | 17 | — | — | — | — | — | — | 22 | 45 | 67 |
| Rozwiedziony — *Divorcés* . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Niewiadomy — *Inconnu* . . . . . . . | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 |
| Ogółem — *Total* . . . . . . | 133 | 123 | 256 | 1 | — | 1 | 1 | 2 | 3 | 35 | 24 | 59 | 2 | — | 2 | — | — | — | 172 | 149 | 321 |

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

| Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés | 1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal* | 2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique* | 3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes* | 4 Ospa — *Variole* | 5 Odra — *Rougeole* | 6 Płonica — *Scarlatine* | 7 Krztusiec — *Coqueluche* | 8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup* | 9 Influenca — *Grippe* | 10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique* | 11 Cholera swojska — *Choléra nostras* | 12 a) Czerwonka — *Dysenterie* | 12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* [1] | 13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons* | 14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges* | 15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses* | 16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes* | 17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple* | 18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau* | 19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur* | 19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire* | 20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë* | 21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique* | 22 Zapalenie płuc — *Pneumonie* | 23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)* | 24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)* | 25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)* | 26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite* | 27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.* | 28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie* | 29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright* | 30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme* | 31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale* | 32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement* | 33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale* | 34 Uwiąd starczy — *Sénilité* | 35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes* | 36 Samobójstwo — *Suicide* | 37 Inne choroby — *Autres maladies* | 38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues* | Ogółem — *Totaux* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.* | 1 | — | — | — | — | — | — | 6 | 1 | — | — | — | 10 | 31 | 1 | — | 18 | — | 9 | 24 | 9 | 1 | — | 11 | 11 | 2 | — | 1 | 2 | — | 7 | — | — | — | 6 | 3 | 8 | 2 | 6 | 2 | 172 |
| K. — F. | 3 | — | — | — | — | 1 | — | 4 | — | — | — | — | 10 | 18 | 1 | 4 | 18 | 1 | 2 | 11 | 12 | 1 | — | 11 | 10 | — | — | 1 | 3 | 1 | 4 | — | 4 | — | 4 | 11 | 2 | 3 | 9 | — | 149 |
| Razem / *Ensemble* | 4 | — | — | — | — | 1 | — | 10 | 1 | — | — | — | 20 | 49 | 2 | 4 | 36 | 1 | 11 | 35 | 21 | 2 | — | 22 | 21 | 2 | — | 2 | 5 | 1 | 11 | — | 4 | — | 10 | 14 | 10 | 5 | 15 | 2 | 321 |
| 0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | 1 | — | — | — | 6 |
| Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | 2 | — | 6 |
| 0—1 rok wł. / *an incl.* — Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | — | 1 | — | — | — | 17 |
| Dz. — *F.* | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 4 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | 2 | — | 19 |
| nad 1—5 lat / *ans* — Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 12 |
| Dz. *F.* | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 7 |
| „ 5—10 lat / *ans* — Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 4 |
| Dz. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 |
| „ 10—15 lat / *ans* — Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Dz. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| „ 15—30 lat / *ans* — M. — *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 9 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 2 | 1 | — | 21 |
| K. — *F.* | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 8 | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 21 |
| „ 30—50 lat / *ans* — M. *H.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 11 | — | — | 3 | — | 1 | 3 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | 4 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 32 |
| K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 4 | — | 1 | 7 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | 26 |
| „ 50—70 lat / *ans* — M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 3 | 8 | — | — | 13 | — | 4 | 16 | 4 | — | — | 7 | 2 | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | 2 | 66 |
| K. *F.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 5 | 1 | 1 | 9 | — | 2 | 3 | 6 | — | — | 5 | 4 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | 43 |
| nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 4 | 5 | 4 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 20 |
| K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | — | — | 5 | 6 | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 10 | 1 | — | 1 | — | 29 |
| wiek nieznany / *âge inconnu* — M. — *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | 2 | 3 | 2 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 14 |
| II. Wawel | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| III. Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | 5 |
| IV. Piasek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | 1 | 4 | 5 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 2 | 1 | — | 1 | — | 20 |
| V. Kleparz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | 3 | — | 1 | — | 2 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | 2 | 1 | — | 18 |
| VI. Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | 1 | 3 | — | — | 3 | 2 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | 2 | — | 24 |
| VII. Stradom | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 2 | — | 1 | 2 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 3 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | — | 22 |
| VIII. Kazimierz | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 5 | — | — | 2 | — | 2 | 7 | 3 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | 1 | — | 2 | 2 | 33 |
| IX. Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| X. Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 |
| XI. Dębniki | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| XII. Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| XIII. Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 5 |
| XIV. Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| XV. Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XVI. Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 4 |
| XVII. Krowodrza | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 9 |
| XVIII. Warszawskie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 7 |
| XIX. Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 8 |
| XX. Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XXI. Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 12 |
| XXII. Podgórze | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 6 | — | — | 5 | — | 1 | 5 | 1 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 3 | — | 29 |
| Razem — *Ensemble* | 3 | — | — | — | — | — | — | 6 | 1 | — | — | — | 8 | 34 | 1 | 3 | 27 | 1 | 9 | 29 | 18 | 2 | — | 15 | 20 | 1 | — | 2 | 1 | 1 | 7 | — | 2 | — | 9 | 14 | 5 | 4 | 10 | 2 | 235 |
| Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux* | 3 | — | — | — | — | — | — | 6 | 1 | — | — | — | 4 | 13 | — | 2 | 10 | 1 | — | 3 | 5 | — | — | 4 | 6 | 1 | — | 2 | 1 | — | 2 | — | 2 | — | 4 | 1 | 3 | 1 | 5 | 1 | 81 |
| Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines* | — | — | — | — | — | 1 | — | 4 | — | — | — | — | 1 | 4 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 13 |
| z innych miejscowości / *d'autres lieux* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 11 | 11 | 1 | 1 | 8 | — | 2 | 6 | 3 | — | — | 7 | 1 | 1 | — | — | 4 | — | 4 | — | 2 | — | 1 | — | 5 | 1 | 3 | — | 73 |
| Razem — *Ensemble* | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 4 | — | — | — | — | 12 | 15 | 1 | 1 | 9 | — | 2 | 6 | 3 | — | — | 7 | 1 | 1 | — | — | 4 | — | 4 | — | 2 | — | 1 | — | 5 | 1 | 5 | — | 86 |
| Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux* | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 4 | — | — | — | — | 12 | 15 | 1 | 1 | 9 | — | 1 | 4 | 3 | — | — | 7 | 1 | 1 | — | — | 4 | — | 3 | — | 2 | — | 1 | — | 5 | 1 | 5 | — | 82 |

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne / *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* 1; wodowstręt / *rage* 1; nosacizna / *morve* —; wąglik / *charbon* —; róża / *érysipèle* 3; zapalenie ropne tkanki podskórnej / *phlegmon* —;
posocznica / *septicémie* 5; posocznico-ropnica / *septico-pyohémie* 1; ropnica / *pyohémie* 2; tężec / *tétanos* 2; obrzęk złośliwy / *oedème maligne* —; ropień / *abcès* 1; dur powrotny / *paratyphus* —; kiła / *syphilis* 3; promienica / *actinomycose* —;
gorączka potna / *suette* —; ospica / *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego / *ostéomyélite* 1; gnilne zapalenie gardła / *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu / *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona / *maladie contagieuse non définie* —

## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

| PRZYCHÓD — VERSEMENTS: Ogółem *Total* Zł. | gr. | w tem — *dont*: gotówka *argent comptant* Zł. | gr. | papiery *titres et valeurs* Zł. | gr. | ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS: Ogółem *Total* Zł. | gr. | w tem — *dont*: gotówka *argent comptant* Zł. | gr. | papiery *titres et valeurs* Zł. | gr. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7,359.909 | 26 | 6,799.231 | 84 | 560.677 | 42 | 7,310.590 | 15 | 6,910.765 | 29 | 399.824 | 86 |

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

| ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE: w ciągu miesiąca *par mois* | dziennie — *par jour*: średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* | ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE: w ciągu miesiąca *par mois* | średnia dzienna *moyenne par jour* | na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | |
| 1,030.711 | 33.249 | 37.669 | 27.204 | 151·1 | 1,029.451 | 33.209 | 150·9 |

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

| Produkcja gazu *Quantité de gaz produite* | KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ: Ogółem *En général* | z tego — *dont*: do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public* | na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers* | na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine* | strata — *perte* |
|---|---|---|---|---|---|
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | |
| 934.380 | 934.940 | 261.380 | 568.743 | 46.854 | 57.963 |

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

| Stan — *Situation* | Liczba — *Nombre*: połączeń domowych *des branchements* | instalacyj *des installations* | liczników *des electromètres* | Żarówek — *Ampoules*: liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | Silników — *Des moteurs*: liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | Innych aparatów — *Des autres appareils*: liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | Ogółem moc w K. W. *En general, puissance en Kw.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stan z końcem poprzedniego miesiąca - *Situation à la fin du mois dernier* | 3872 | 33947 | 29848 | 546058 | 24447·51 | 2338 | 11880·49 | 775 | 1141·84 | 37469·84 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*: przybyło *plus* | 17 | 521 | 749 | 7112 | 429·36 | 65 | 163·69 | 18 | 15·19 | 608·24 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*: ubyło *moins* | — | 136 | 347 | 2745 | 158·66 | 25 | 128·15 | 12 | 5·93 | 292·74 |
| Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu* | 3889 | 34332 | 30250 | 550425 | 24718·21 | 2378 | 11916·03 | 781 | 1151·10 | 37785·34 |

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général* | | | w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement* | | | przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux* | | | przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes* | | | przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat* | | | przez zwolnienie *relaxes* | | | w inny sposób *d'une autre manière* | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| 19 | 6 | 13 | 116 | 61 | 55 | 128 | 63 | 65 | 42 | 31 | 11 | 10 | 6 | 4 | 23 | 5 | 18 | 5 | 2 | 3 | 33 | 9 | 24 | 15 | 10 | 5 | 7 | 4 | 3 |

# X. Przestępczość. — Criminalité.

**(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).**

| Rodzaj przestępstwa<br>Genre des crimes et délits | Liczba przypadków *Nombre des cas*<br>doniesionych *déclarés* | Liczba przypadków *Nombre des cas*<br>wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 2917 | 2656 |
| Zdrada główna — *Crime de haute-trahison* | 6 | 6 |
| Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques* | 1 | 1 |
| Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques* | — | — |
| Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques* | 20 | 20 |
| Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires* | — | — |
| Szpiegostwo — *Espionnage* | — | — |
| Dezercja — *Désertion* | 4 | 4 |
| Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat* | — | — |
| Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public* | 3 | 3 |
| Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits* | — | — |
| Przemytnictwo — *Contrebande* | — | — |
| Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite* | 243 | 343 |
| Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies* | — | — |
| Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres* | — | — |
| Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves* | — | — |
| Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux* | — | — |
| Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées* | — | — |
| Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications* | — | — |
| Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes* | — | — |
| Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples* | — | — |
| Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes* | — | — |
| Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples* | — | — |
| Dzieciobójstwo — *Infanticides* | — | — |
| Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie* | — | — |
| Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels* | — | — |
| Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme* | 1 | 1 |
| Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels* | 1 | 1 |
| Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité* | 6 | 6 |
| Uszkodzenie ciała — *Blessures* | 55 | 53 |
| Spędzenie płodu — *Avortements* | 3 | 3 |
| Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants* | 7 | 4 |
| Handel żywym towarem — *Traite des blanches* | — | — |
| Świętokradztwo — *Vols dans les églises* | 1 | 1 |
| Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction* | — | — |
| Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer* | 2 | 2 |
| Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer* | 4 | 2 |
| Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction* | 108 | 46 |
| Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire* | 38 | 17 |
| Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts* | — | — |
| Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques* | — | — |
| Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction* | 344 | 193 |
| Kradzież koni — *Vol de chevaux* | — | — |
| Kradzież bydła — *Vol de bétail* | — | — |
| Oszustwo — *Escroquerie* | 156 | 140 |

| Rodzaj przestępstwa<br>Genre des crimes et délits | Liczba przypadków *Nombre des cas*<br>doniesionych *déclarés* | Liczba przypadków *Nombre des cas*<br>wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Wymuszenie — *Chantage* | 2 | 2 |
| Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance* | 29 | 26 |
| Paserstwo — *Recel* | 3 | 3 |
| Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure* | — | — |
| Hazard — *Jeux de hasard* | — | — |
| Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines* | — | — |
| Kłusownictwo — *Braconnage* | — | — |
| Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons* | 189 | 189 |
| Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires* | 191 | 191 |
| Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale* | 333 | 333 |
| Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police* | 20 | 20 |
| Opilstwo — *Ivresse* | 172 | 172 |
| Przekupstwo — *Corruption* | — | — |
| Przywłaszczenie — *Usurpation* | — | — |
| Dwużeństwo — *Bigamie* | — | — |
| Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment* | — | — |
| Zbiegostwo z aresztów — *Evasions* | — | — |
| Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé* | 27 | 27 |
| Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne* | 100 | 100 |
| Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur* | 121 | 121 |
| Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage* | 112 | 112 |
| Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes* | 5 | 5 |
| Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées* | 110 | 110 |
| Kontumacja psów — *Contumace des chiens* | 2 | 2 |
| Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux* | 5 | 5 |
| Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer* | 69 | 69 |
| Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures* | 146 | 146 |
| Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation* | 111 | 111 |
| Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres* | 1 | 1 |
| Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways* | 19 | 19 |
| Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché* | 3 | 3 |
| Nieprawny handel — *Commerce éllégal* | 7 | 7 |
| Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce* | — | — |
| Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques* | 100 | 100 |
| Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale* | 15 | 15 |
| Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit* | 1 | — |
| Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police* | 15 | 15 |
| Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes* | 5 | 5 |
| Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés* | 1 | 1 |
| Inne przestępstwa — *Autres délits* | — | — |

# XI. Pożary. — Incendies.

| Rodzaj pożaru<br>*Nature des incendies* | Ogólna liczba pożarów<br>*Nombre des incendies* | W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments* | | | | | | | W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies* | | | | | | | Liczba budynków dotkniętych pożarem<br>*Nombre des bâtiments incendiés* | | Liczba pożarów ruchomości<br>*Nombre des incendies des objets mobiliers* | | Wysokość przypuszczalna szkody w złotych<br>*Montant supposé de la somme en złotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | krytych materjałem *couverts de matériaux* | | z przeznaczenia *par destination* | | | | | | | | | | | | | | |
| | | murowanych — *en briques* | drewnianych — *en bois* | ogniotrwałym *incombustibles* | innym *autres* | mieszkalnych *habitations* | przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux* | innych *autres* | rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire* | nieostrożności *imprudence* | wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau* | niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée* | pioruna *foudre* | niezawinionego przypadku *accident* | innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue* | ogółem *en général* | ubezpieczonych *assurés* | ubezpieczonych *assurés* | nieubezpieczonych — *non assurés* | |
| Ogółem — *En général* | 19 | 8 | 4 | 6 | 6 | 8 | 4 | — | — | 9 | 8 | — | — | 2 | — | 12 | 12 | 2 | 5 | 3965 |
| Pożary budynków *Incendies des bâtiments*: razem — *total* | 12 | 8 | 4 | 6 | 6 | 8 | 4 | — | — | 3 | 8 | — | — | 1 | — | 12 | 12 | — | — | 2835 |
| wewnętrzny — *interne* | 11 | 7 | 4 | 6 | 5 | 8 | 3 | — | — | 3 | 7 | — | — | 1 | — | 11 | 11 | — | — | 2585 |
| dachowy — *toit* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 250 |
| kominowy — *cheminée* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| inny — *autre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total* | 7 | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 5 | 1130 |
| pokojowy — *chambre* | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | 95 |
| sklepowy — *boutique* | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 515 |
| piwniczny — *cave* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 20 |
| inny — *autre* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 500 |

## XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

| Dzielnice — *Quartiers* | Ospa *Variole* | Ospica *Varicelle* | Odra *Rougeole* | Płonica *Scarlatine* | Dur osutkowy *Typhus exanth.* | Dur brzuszny *Typhus abdom* | Błonica *Diphtérie* | Krztusiec *Coqueluche* | Czerwonka *Dysenterie* | Cholera azjat. *Choléra asiat.* | Cholera swojska *Choléra nostras* | Gorączka połog. *Septicémie puerp.* | Róża *Erysipèle* | Influenca *Grippe* | Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales* | Jaglica *Trachoma* | Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)* | Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique* | Inne chor. zak. *Autres aff. cont.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I. Śródmieście | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | 1 | 1 | — | — | 8 |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| III. Nowy Świat | — | 2 | — | 2 | — | 1 | 1 | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | 11 |
| IV. Piasek | — | 8 | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 11 | — | — | 22 |
| V. Kleparz | — | 3 | 2 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 3 | — | 1 | 13 |
| VI. Wesoła | — | 3 | 1 | 2 | — | 1 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 4 | — | — | 16 |
| VII. Stradom | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 6 |
| VIII. Kazimierz | — | 2 | — | 3 | — | 3 | 2 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 7 | 1 | 1 | 23 |
| IX. Ludwinów | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 5 |
| X. Zakrzówek | — | 1 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | — | 1 | 7 |
| XI. Dębniki | — | — | 2 | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 7 |
| XII. Półwsie | — | 2 | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 6 |
| XIII. Zwierzyniec | — | — | — | 3 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 6 |
| XIV. Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 4 |
| XV. Nowa Wieś | — | 2 | — | 1 | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 7 |
| XVI. Łobzów | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 4 |
| XVII. Krowodrza | — | 3 | — | — | — | 1 | 2 | 7 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 14 |
| XVIII. Warszawskie | — | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 5 |
| XIX. Grzegórzki | — | 1 | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | 8 |
| XX. Dąbie | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XXI. Płaszów | — | — | 5 | 1 | — | — | 6 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 13 |
| XXII. Podgórze | — | — | 1 | 17 | — | 2 | 7 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | 4 | — | — | 35 |
| Kraków razem — *Cracovie en tout* | — | 31 | 12 | 42 | — | 17 | 36 | 15 | — | — | — | 1 | 8 | 1 | — | 8 | 46 | 1 | 5 | 223 |
| Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux* | — | — | — | 40 | — | 17 | 24 | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | 4 | 2 | 1 | 3 | 94 |
| Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines* | — | 1 | — | 4 | — | 1 | 10 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 17 |
| Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z innych miejscowości *d'autres lieux* | — | — | — | 4 | 1 | 5 | 5 | — | 1 | — | — | 1 | 1 | — | 1 | 30 | — | 4 | 2 | 55 |
| Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: razem — *ensemble* | — | 1 | — | 8 | 1 | 6 | 15 | — | 1 | — | — | 1 | 1 | — | 1 | 31 | — | 4 | 2 | 72 |
| Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: w szpitalach *dans les hôpitaux* | — | — | — | 6 | 1 | 6 | 12 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | 30 | — | 4 | 2 | 64 |
| Ogółem — *Total* | — | 32 | 12 | 50 | 1 | 23 | 51 | 15 | 1 | — | — | 2 | 9 | 1 | 1 | 39 | 46 | 5 | 7 | 295 |

## XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

| Oddziały — *Services* | Liczba łóżek — *Nombre des lits* | Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois* | średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade* | średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit* | LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Wypisano — *Sortis*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Zmarło — *Décédés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 225 | 4525 | 20 | 20 | 153 | 78 | 75 | 68 | 31 | 37 | 72 | 26 | 46 | 6 | 5 | 1 | 143 | 78 | 65 |
| Gruźliczy — *Tuberculose* | 129 | 3321 | 24 | 26 | 109 | 53 | 56 | 31 | 16 | 15 | 29 | 12 | 17 | 6 | 5 | 1 | 105 | 52 | 53 |
| Szkarlatyny — *Scarlatine* | 80 | 1042 | 16 | 13 | 34 | 21 | 13 | 32 | 12 | 20 | 31 | 8 | 23 | — | — | — | 35 | 25 | 10 |
| Izolacyjny — *D'isolement* | 6 | 52 | 13 | 9 | 3 | — | 3 | 1 | — | 1 | 3 | — | 3 | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Innych chorób — *Autres maladies* | 10 | 110 | 10 | 11 | 7 | 4 | 3 | 4 | 3 | 1 | 9 | 6 | 3 | — | — | — | 2 | 1 | 1 |

## XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

| Łaźnie miejskie *Bains municipaux* | Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total* | w tem — *y compris*: z tuszów *douches* | z parówek *bains de vapeur* | z wanien *en baignoire* |
|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 6928 | 5354 | | 1574 |
| przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka* | 3973 | 2948 | — | 1025 |
| przy ul. Rejtana *rue Rejtan* | 2955 | 2406 | | 549 |

## XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

| Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées* | Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total* | z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud* | parowego *par la vapeur* |
|---|---|---|---|
| 1227 | 251 | 231 | 20 |

## XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

| Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection* | Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général* | z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole* | odrze — *rougeole* | płonicy — *scarlatine* | dławcu i błonicy *diphtérie et croup* | krztuścu *coqueluche* | durze osutkowym *typhus exanthématique* | durze brzusznym *typhus abdominal* | róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses* | influency — *grippe* | zapaleniu opon mózgowych *méningite* | gruźlicy *tuberculose* | innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses* | razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses* | Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 254 | — | — | 124 | 80 | — | — | 42 | — | — | 1 | 6 | 1 | 254 | — |
| W mieszkaniu — *Dans les logements* | 129 | — | — | 62 | 40 | — | — | 22 | — | — | 1 | 3 | 1 | 129 | — |
| W zakładzie — *Dans l'établissement* | 125 | — | — | 62 | 40 | — | — | 20 | — | — | — | 3 | — | 125 | — |

## XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

| Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total* | chłopców *garçons* | dziewcząt *filles* | Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total* | w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents* | założono plomb *plombage de dents* | zaopatrzono korzeni *traitement de racines* | dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques* | Liczba ordynacyj *Nombre des consultations* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 199 | 59 | 140 | 650 | 317 | 131 | 42 | 160 | 603 |

## XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

| Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général* | w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes* | Liczba wyjazdów *Nombre des sorties* | Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents* | z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société* | Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes* | kobietom *femmes* | dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total* | chłopcom *garçons* | dziewczętom *filles* | Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes* | Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux* | Porody i poronienia *Accouchements et avortements* | Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux* | Zamachy samobójcze — *Suicides* | Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite* | Przypadki oczne *Maladies d'yeux* | Inne przypadki *Autres cas* | Symulacje *Simulations* | Przewieziono chorych — *Malades transportés* | Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs* | wspierających *venant en aide à la Société* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 863 | 8 | 149 | 855 | 487 | 463 | 371 | 21 | 15 | 6 | 56 | 413 | 8 | 13 | 21 | 6 | 97 | 22 | — | 219 | 16 | 1005 |

## XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

| Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* |
|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 2349 | 310 |
| Mleko — *Lait* | 256 | 32 |
| Śmietanka i śmietana — *Crèmes* | 4 | 2 |
| Jaja — *Oeufs* | 1960 | 250 |
| Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses* | 7 | 3 |
| Ser — *Fromage* | 2 | — |
| Mąka — *Farine* | — | — |
| Pieczywo zwyczajne — *Pain* | — | — |
| „ zbytkowne — *Gâteaux* | 25 | 6 |
| Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie* | 2 | 1 |
| Wyroby masarskie — *Charcuterie* | — | — |
| Konserwy rybne — *Conserves de poissons* | — | — |
| „ mięsne — „ *de viande* | — | — |
| „ jarzynowe — „ *de légumes* | 2 | 2 |
| Ocet — *Vinaigre* | 2 | 1 |
| Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs* | 8 | 3 |
| Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* | 1 | — |

| Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* |
|---|---|---|
| Miód pszczelny — *Miel* | 1 | 1 |
| Soki i marmolady — *Sirops et marmelades* | 10 | 5 |
| Korzenie i przyprawy — *Epiceries* | 1 | — |
| Sól — *Sel* | — | — |
| Cukier — *Sucre* | 1 | — |
| Kawa — *Café* | — | — |
| Herbata — *Thé* | 1 | — |
| Kakao — *Cacao* | 2 | — |
| Woda studzienna — *Eau de puits* | 3 | 1 |
| „ wodociągowa — *Eau des réservoirs* | 26 | — |
| „ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts* | 3 | — |
| Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie* | 2 | 2 |
| Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* | 1 | 1 |
| Rudy i metale — *Minerais et métaux* | 3 | — |
| Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* | 3 | — |
| Grzyby — *Champignons* | — | — |
| Inne przedmioty badania — *Autres articles* | 23 | — |

## XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

| Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail* | Buhaji *Taureaux* | Wołów *Boeufs* | Krów *Vaches* | Jałownika *Veaux d'un an* | Razem bydła grub. *Total du gros bétail* | Cieląt *Veaux* | Owiec i kóz *Brebis et chèvres* | Trzody chlewnej *Porcs* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | sztuk — pièces | | | | | | | |
| **1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché** | | | | | | | | |
| Z Krakowa — *De Cracovie* | — | — | 13 | — | 13 | 14 | 1 | 13 |
| Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie* | 30 | 3 | 72 | 33 | 138 | 603 | 7 | 74 |
| Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie* | 389 | 466 | 249 | 218 | 1322 | 1611 | 5 | 844 |
| Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie* | 212 | 162 | 179 | 270 | 823 | 9 | 4 | 261 |
| Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce* | 64 | — | 32 | 49 | 145 | 71 | — | 1584 |
| Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise* | 74 | 19 | 59 | 79 | 231 | 14 | — | 1284 |
| Z innych państw — *D'autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent* | 4 | 10 | 4 | 9 | 27 | — | — | — |
| Razem — *Totaux* | 773 | 660 | 608 | 658 | 2699 | 2322 | 17 | 4060 |
| **2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu** | | | | | | | | |
| Do Krakowa — *Pour Cracovie* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines* | 18 | 15 | 99 | 35 | 167 | 14 | 1 | 12 |
| Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie* | 7 | 5 | 65 | 19 | 96 | — | — | 4 |
| Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise* | — | — | 12 | 3 | 15 | 6 | — | 1 |
| Do innych państw — *Pour les autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Totaux* | 25 | 20 | 176 | 57 | 278 | 20 | 1 | 17 |
| Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain* | 14 | — | — | — | 14 | — | — | — |
| **3) Bito w ciągu grudnia — On a abattu pendant le mois de décembre** | | | | | | | | |
| W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux* | 734 | 640 | 432 | 601 | 2407 | 2302 | 16 | 4043 |

## XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

| | | |
|---|---|---|
| Bydło rogate nad 400 kg. — Bétail cornu au-dessus de 400 kg. | szt. | 786 |
| — do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.* | „ | 1533 |
| — do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.* | „ | 158 |
| — do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.* | „ | 2259 |
| Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.* | „ | 669 |
| „ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.* | „ | 3338 |
| „ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.* | „ | 27 |
| Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.* | | 151860 |
| Słonina kg. — *Lard kg.* | | 227 |
| Wędliny kg. — *Viandes de chareuterie kg.* | | 8572 |

| | | |
|---|---|---|
| Kury, gołębie — *Poules, pigeons* | szt.-*pièces* | *) |
| Gęsi i kaczki — *Oies et canards* | „ | *) |
| Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé* | 100 kg. | *) |
| Ptactwo dzikie — *Sauvagine* | szt.-*pièces* | *) |
| Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils* | „ | *) |
| Zające — *Lievres* | „ | *) |
| Ryby — *Poissons* | *100 kg* | *) |
| Owoce — *Fruits* | „ | *) |
| Owies — *Avoine* | „ | *) |
| Siano i słoma — *Foin et paille* | „ | *) |

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

## XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

### A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Mąka pszenna 65% — *Farine de froment* | 1 kg. | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | — | 0·80 |
| „ „ 45% „ „ „ | „ | 0·85 | 0·85 | 0·85 | 0·85 | — | 0·85 |
| Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle* | „ | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | — | 0·56 |
| „ „ 70% „ „ „ | „ | 0·58 | 0·58 | 0·58 | 0·58 | — | 0·58 |
| Chleb żytni 50% — *Pain de seigle* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ „ typowy „ *normaile* | „ | 0·47 | 0·47 | 0·46 | 0·45 | — | 0·46 |
| Chleb razowy 85% — *Pain bis* | „ | 0·42 | 0·42 | 0·40 | 0·38 | — | 0·41 |
| Chleb pszenno-razowy 45% — *Pain de froment* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·59 | 0·57 | — | 0·59 |
| Bułka — *Pain blanc* | 1 sztuka *pièce* | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | — | 0·05 |
| Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge* | 1 kg. | 0·52 | 0·52 | 0·52 | 0·52 | — | 0·52 |
| „ pszenną — *Gruau de froment* | „ | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | — | 0·95 |
| „ jaglana — *Gruau de millet* | „ | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | — | 1·10 |
| „ gryczana — *Gruau de sarrazin* | „ | 0·85 | 0·85 | 0·85 | 0·85 | — | 0·85 |
| Pęcak — *Gruau d'orge* | „ | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | — | 0·48 |
| Ryż cały — *Riz* | „ | 1·10 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | — | 1·18 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | — | 1·20 |
| Groch polny zwyczajny — *Pois* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | — | 0·80 |
| Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois* | „ | 1·15 | 1·15 | 1·15 | 1·15 | — | 1·15 |
| Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles* | „ | 0·15 | 0·15 | 0·18 | 0·18 | — | 0·17 |
| Cebula — *Oignons* | „ | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | — | 0·30 |
| Kapusta biała — *Choux* | szt. | 0·30 | 0·30 | 0·40 | 0·40 | — | 0·35 |
| Kapusta kwaszona — *Choucroute* | 1 kg. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | — | 0·60 |
| Marchew świeża — *Carottes* | „ | 0·16 | 0·16 | 0·17 | 0·18 | — | 0·17 |
| Ogórki świeże — *Concombres frais* | 1 sztuka *pièce* | — | — | — | — | — | — |
| „ kwaszone — *Concombres aigres* | | 0·12 | 0·12 | 0·12 | 0·12 | — | 0·12 |
| Ziemniaki — *Pommes de terre* | 10 kg. | 1·00 | 1·00 | 1·10 | 1·20 | — | 1·08 |
| Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure* | 1 kg. | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | — | 1·20 |
| Jabłka deserowe — *Pommes de table* | „ | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | — | 1·80 |
| Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Gruszki deserowe — *Poires de table* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mleko zbierane — *Lait écrémé* | 1 litr | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | — | 0·30 |
| Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.* | „ | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | — | 0·40 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 | — | 0·45 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 | — | 0·45 |
| Mleko kwaśne — *Lait caillé* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śmietanka słodka — *Crème douce* | „ | 0·65 | 0·65 | 0·65 | 0·65 | — | 0·65 |
| Śmietana kwaśna — *Crème aigre* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | — | 2·00 |
| Masło deserowe — *Beurre de table* | 1 kg. | 7·40 | 7·40 | 7·20 | 7·20 | — | 7·30 |
| Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine* | „ | 6·45 | 6·40 | 6·60 | 6·60 | — | 6·51 |
| Ser krowi zwyczajny — *Fromage* | „ | 1·35 | 1·35 | 1·65 | 1·80 | — | 1·54 |
| Jaja świeże — *Oeufs* | 1 sztuka *pièce* | 0·26 | 0·26 | 0·26 | 0·26 | — | 0·26 |
| Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage* | 10 kg. | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | — | 1·20 |
| Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | — | 1·20 |
| Węgle drzewne — *Charbon de bois* | 1 kg. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | — | 0·60 |
| Węgiel kamienny — *Houille* | 100 kg. | 0·58 | 0·58 | 0·58 | 0·58 | — | 0·58 |
| Nafta — *Pétrole* | 1 litr | 0·72 | 0·72 | 0·72 | 0·72 | — | 0·72 |
| Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage* | 1 $m^3$ | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | — | 0·39 |
| Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant életrique pour l'éclairage* | 1 kwg. kwh. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | — | 0·60 |
| Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler* | 1 litr | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | — | 2·00 |
| Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne* | 1 kg. | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | — | 3·20 |
| Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne* | „ | 3·60 | 3·60 | 3·60 | 3·60 | — | 3·60 |
| Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne* | „ | 3·60 | 3·60 | 3·60 | 3·60 | — | 3·60 |
| Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne* | „ | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | — | 2·80 |
| Sarnina — *Chevreuils* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Zające — *Lièvres* | 1 sztuka *pièce* | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | — | 9·00 |
| Gęsi — *Oies* | „ | 10·00 | 10·00 | 12·50 | 13·00 | — | 11·38 |
| Indyki — *Dindons* | „ | 14·00 | 16·00 | 17·00 | 18·00 | — | 16·25 |
| Kaczki — *Canards* | „ | 4·00 | 5·50 | 6·00 | 6·00 | — | 5·38 |
| Kury — *Poules* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·50 | 8·00 | — | 7·38 |
| Kurczęta — *Poulets* | 1 para *couple* | 6·00 | 6·00 | — | — | — | 6·00 |
| Karpie, liny — *Carpes, tanches* | 1 kg. | 4·50 | 4·00 | 5·00 | 4·50 | — | 4·50 |
| Sandacze mrożone — *Sandres* | „ | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | — | 9·00 |
| Szczupaki — *Brochets* | „ | 7·00 | 6·50 | 8·00 | 9·00 | — | 7·63 |
| Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau* | 1 sztuka *pièce* | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | — | 0·50 |
| Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc* | 1 kg. | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | — | 6·00 |
| Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses* | „ | 5·40 | 5·40 | 5·60 | 5·60 | — | 5·50 |
| Kiszki — *Boudins* | „ | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | — | 1·80 |
| Sadło — *Saindoux* | „ | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | — | 4·20 |
| Serdelki — *Cervelas* | „ | 4·50 | 4·50 | 4·40 | 4·40 | — | 4·45 |
| Słonina solona — *Lard salé* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | — | 4·00 |
| Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc* | „ | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 | — | 4·40 |
| Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé* | „ | 4·80 | 4·65 | 4·80 | 4·80 | — | 4·76 |
| „ krajana — *Jambon coupé* | „ | 7·80 | 7·80 | 7·90 | 8·00 | — | 7·88 |
| Wędzonka — *Lard fume* | „ | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | — | 4·80 |
| Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé* | „ | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | — | 1·70 |
| Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.* | „ | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 | — | 16·00 |
| „ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.* | „ | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 40·00 | — | 40·00 |
| „ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent* | „ | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 | — | 26·00 |
| Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.* | „ | 6·50 | 6·50 | 6·50 | 6·50 | — | 6·50 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 14·00 | 14·00 | 14·00 | 14·00 | — | 14·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | — | 9·00 |
| Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne* | „ | 7·40 | 7·40 | 7·40 | 7·40 | — | 7·40 |
| Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | — | 1·60 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | — | 2·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | — | 1·80 |
| Ocet spirytusowy — *Vinaigre* | 1 litr | 1·45 | 1·45 | 1·45 | 1·45 | — | 1·45 |
| Sól biała — *Sel blanc* | 1 kg. | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | — | 0·38 |
| Piwo — *Bière* | 1 litr | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | — | 1·40 |
| Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire* | „ | 7·80 | 7·80 | 7·80 | 7·80 | — | 7·80 |
| Spirytus 95% — *Alcool 95%* | „ | 12·50 | 12·50 | 12·50 | 12·50 | — | 12·50 |
| Wino stołowe białe — *Vin blanc de table* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | — | 7·00 |
| „ „ czerwone — *Vin rouge de table* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | — | 6·00 |
| Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire* | „ | 6·90 | 6·90 | 6·90 | 6·90 | — | 6·90 |
| Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive* | 1 kg. | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | — | 2·20 |
| Soda do prania — *Soude* | „ | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 | — | 0·22 |

### B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pszenica — *Froment* | 100 kg. | 39·75 | 39·00 | 38·00 | *) | — | 38·92 |
| Żyto — *Seigle* | „ | 27·00 | 26·00 | 25·00 | — | — | 26·00 |
| Jęczmień — *Orge* | „ | 23·50 | 23·00 | 22·50 | — | — | 23·00 |
| Owies — *Avoine* | „ | 22·00 | 22·00 | 21·00 | — | — | 21·67 |
| Gryka — *Sarrasin* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Proso — *Millet* | „ | 36·00 | — | — | — | — | 36·00 |
| Ryż Burma — *Riz Burma II* | „ | 83·00 | 83·00 | 83·00 | — | — | 83·00 |
| Rzepak — *Colza* | „ | 74·75 | 75·00 | 77·50 | — | — | 75·75 |
| Groch zwyczajny — *Pois ordinaire* | „ | 49·00 | 49·00 | 49·00 | — | — | 49·00 |
| Kukurudza krajowa — *Maïs indigène* | „ | 33·00 | 33·00 | 33·00 | — | — | 33·00 |
| Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs* | „ | 86·00 | 86·00 | 86·00 | — | — | 86·00 |
| Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts* | „ | 76·50 | 75·00 | 75·00 | — | — | 75·50 |
| Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs* | „ | 55·00 | 55·00 | 55·00 | — | — | 55·00 |
| Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts* | „ | 52·00 | 52·00 | 52·00 | — | — | 52·00 |
| Soczewica polna — *Lentilles* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%* | „ | 68·00 | 66·50 | 66·00 | — | — | 66·83 |
| Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%* | „ | 74·00 | 73·75 | 73·50 | — | — | 73·75 |
| Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%* | „ | 43·00 | 42·50 | 42·00 | — | — | 42·50 |
| Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%* | „ | 45·75 | 44·00 | 43·50 | — | — | 44·42 |
| Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%* | „ | 34·00 | 34·00 | 34·00 | — | — | 34·00 |

Ciąg dalszy — *Suite.*

| Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation* | Waga lub miara — *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%* | 100 kg. | 36·00 | 36·00 | 36·00 | *) | — | 36·00 |
| Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre* | " | 7·00 | 7·00 | 7·25 | — | — | 7·08 |
| Siano — *Foin* | " | 9·75 | 9·50 | 9·00 | — | — | 9·42 |
| Słoma długa — *Paille longue* | " | 9·00 | 9·00 | 8·50 | — | — | 8·83 |
| " mierzwa — *Paille menue* | " | 6·00 | 6·00 | 6·00 | — | — | 6·00 |
| Wół żywej wagi — cena najniższa — *Boeufs sur pied — prix minim.* | 1 kg. | 1·38 | 1·18 | 1·27 | — | — | 1·28 |
| " — cena najwyższa — *prix maxim.* | " | 1·66 | 1·64 | 1·76 | — | — | 1·69 |
| " — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent.* | " | 1·62 | 1·49 | 1·48 | — | — | 1·53 |
| Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa — *Porcs sur pied — prix minim.* | " | 2·39 | 2·29 | 2·13 | — | — | 2·27 |
| " — cena najwyższa — *prix maxim.* | " | 2·71 | 2·84 | 2·71 | — | — | 2·75 |
| " — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent* | " | 2·66 | 2·65 | 2·63 | — | — | 2·65 |
| Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus* | 1 kg. | 3·28 | 3·35 | 3·30 | *) | — | 3·31 |
| Cielę żywej wagi — cena najniższa — *Veaux sur pied — prix minim.* | " | 1·94 | 1·75 | 1·63 | — | — | 1·77 |
| " — cena najwyższa — *prix maxim.* | " | 2·60 | 2·66 | 2·70 | — | — | 2·65 |
| " — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent* | " | 2·14 | 2·33 | 2·30 | — | — | 2·26 |
| Baran żywej wagi — cena najniższa — *Moutons sur pied — prix minim* | " | — | — | — | — | — | — |
| " — cena najwyższa — *prix maxim.* | " | — | — | — | — | — | — |
| " — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent* | " | — | — | — | — | — | — |
| Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage* | 100 kg. | 5·50 | 5·50 | 5·50 | 5·50 | — | 5·50 |
| Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage* | " | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | — | 6·00 |

*) Nie notowano. — *Les dates y relatives manquent.*

# XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

| Klasy przemysłu — *Classes des industries* | Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordees*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Totaux* | 119 | 86 | 23 | 10 | 75 | 64 | 1 | 10 | 20677 | 13442 | 4791 | 2444 |
| Produkcja pierwotna — *Production des matières premières* | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 | 8 | — | — |
| Przemysł hutniczy — *Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 171 | 101 | 53 | 17 |
| Przerabianie metali — *Métaux* | 6 | 1 | 5 | — | — | — | — | — | 624 | 37 | 563 | 24 |
| Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 351 | 22 | 193 | 136 |
| Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)* | 4 | 2 | 2 | — | — | — | — | — | 376 | 45 | 331 | — |
| Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd* | — | — | — | — | — | — | — | — | 16 | 16 | — | — |
| Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 140 | 36 | 104 | — |
| Przemysł tkacki — *Industrie textile* | 2 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 166 | 134 | 32 | — |
| Przemysł tapicerski — *Tapisserie* | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 98 | — | 98 | — |
| Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* | 15 | 5 | 10 | — | 1 | 1 | — | — | 2414 | 312 | 2102 | — |
| Przemysł papierowy — *Industries du papier* | 3 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | 131 | 38 | 93 | — |
| Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation* | 4 | 2 | 2 | — | 1 | 1 | — | — | 859 | 173 | 660 | 26 |
| Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons* | 5 | 5 | — | — | 6 | 4 | — | 2 | 745 | 47 | — | 698 |
| Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | 260 | 141 | 25 | 94 |
| Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* | 8 | — | 2 | 6 | 1 | — | — | 1 | 1052 | 109 | 512 | 431 |
| Przemysł graficzny — *Industrie graphique* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | 152 | 53 | 25 | 74 |
| Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable* | 48 | 46 | — | 2 | 56 | 54 | — | 2 | 10482 | 10266 | — | 216 |
| Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant* | — | — | — | — | — | — | — | — | 527 | 527 | — | — |
| Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances* | — | — | — | — | — | — | — | — | 33 | 33 | — | — |
| Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires* | 2 | 2 | — | — | 1 | 1 | — | — | 704 | 704 | — | — |
| Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports* | 17 | 16 | — | 1 | 8 | 3 | — | 5 | 1316 | 588 | — | 728 |
| Inne przemysły — *Autres industries* | — | — | — | — | — | — | — | — | 52 | 52 | — | — |

# XXIV. Rynek pracy. — Placement.

| Klasy zawodu — *Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total* | mężczyzn — *hommes* | kobiet — *femmes* | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*: razem — *total* | mężczyzn — *hommes* | kobiet — *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 1192 | 965 | 227 | 43 | 22 | 21 | 137 | 82 | 55 | 1289 | 1125 | 164 |
| Górnictwo — *Mines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Hutnictwo — *Usines-Fonderies* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 3 | — |
| Przemysł metalowy — *Metallurgie* | 32 | 32 | — | 3 | 3 | — | 15 | 15 | — | 39 | 39 | — |
| " włókienniczy — *Industrie textile* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — |
| " budowlany — *Entreprise des bâtiments* | 297 | 297 | — | — | — | — | — | — | — | 302 | 302 | — |
| Przemysł drzewny — *Industrie du bois* | 51 | 51 | — | 2 | 2 | — | — | — | — | 72 | 72 | — |
| Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs* | 12 | 12 | — | — | — | — | — | — | — | 31 | 31 | — |

Ciąg dalszy. — *Suite.*

| Klasy zawodu<br>*Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*<br>Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*<br>razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*<br>razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie*<br>razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Bezrobotni — *Chômeurs*<br>Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*<br>razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie* | 26 | 19 | 7 | — | — | — | — | — | — | 51 | 51 | — |
| Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation* | 20 | 11 | 9 | — | — | — | 11 | 9 | 2 | 36 | 27 | 9 |
| Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements* | 11 | 9 | 2 | — | — | — | — | — | — | 11 | 9 | 2 |
| Przetwory zwierzęce - *Industrie animale* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemiczny - *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés* | 489 | 410 | 79 | 12 | 12 | — | 58 | 39 | 19 | 350 | 299 | 51 |
| Służba domowa — *Domestiques* | 100 | 11 | 89 | 24 | 3 | 21 | 24 | 3 | 21 | — | — | — |
| Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Nauczyciele — *Instituteurs* | 3 | 2 | 1 | — | — | — | 2 | 1 | 1 | 33 | 20 | 13 |
| Biuraliści — *Employés de bureau* | 61 | 42 | 19 | 2 | 2 | — | 21 | 12 | 9 | 267 | 197 | 70 |
| Technicy — *Techniciens* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 | 8 | — |
| Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels* | 11 | 9 | 2 | — | — | — | 2 | 1 | 1 | 28 | 22 | 6 |
| Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce* | 39 | 29 | 10 | — | — | — | 4 | 2 | 2 | 43 | 32 | 11 |
| Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy — *Autres travailleurs* | 36 | 27 | 9 | — | — | — | — | — | — | 13 | 11 | 2 |

## XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

| Liczba członków — *Nombre des membres*<br>z początkiem miesiąca *au commencement du mois* | zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois* | wymeldowanych *biffés des registres* | z końcem miesiąca *à la fin du mois* | Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*<br>Ogółem *En général* | pierwszych — *premières*<br>razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | następnych — *suivantes*<br>razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*<br>do szpitali *aux hôpitaux* | do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques* | Liczba zmarłych chorych — *Nombre des maladés décédés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | — | 74123 | 53850 | 22675 | 20467 | 2208 | 31175 | 30518 | 657 | 564 | 67 | 179 |

*) Z powodu reorganizacji biura zgłoszeń ubezpieczonych, ruchu członków za grudzień nie podajemy. — *Le mouvement des membres pendant décembre n'est pas indigué à cause de la réorganisation du Bureau d'euregistrement.*

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

| Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent*<br>Zł. | Dol. | Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*<br>złotowe — *en zlotys*<br>Stron *Déposants* | Zł.*) | dolar. — *en dollars*<br>Stron *Déposants* | Dol.*) | Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours da mois du compte-rendu*<br>złotowe — *en zlotys*<br>Stron *Retirants* | Zł. | dolarowe — *en dollars*<br>Stron *Retirants* | Dol. | Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*<br>Zł. | Dol. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16,256.476·80 | 2,737.623·77 | 2038 | 1,511.635·38 | 1208 | 256.151·07 | 1441 | 920.818·19 | 771 | 135.310·31 | 16,847.293·99 | 2,858.464·53 |

*) W tem dopisano % za II półrocze 1929 537.525·22 zł. i 65.911·79 dol.
*) *Y compris % pour le II semestre 1929*

## XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

| Poczta listowa — *Poste des lettres*<br>razem przesyłek — *total des envois* | zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*) | poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*) | Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*<br>razem przesyłek — *total des envois* | paczek *colis* | listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée* | Przekazów — *Mandats-poste*<br>liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Czeków — *Cheques*<br>liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*<br>liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| n a d a n y c h — *e x p é d i é s* | | | | | | w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r* | | | | | |
| 8,446.731 | 8,222.380 | 224.351 | 59.105 | 53.823 | 5.282 | 32.835 | 4,297.437·61 | 33.899 | 13,167.658·23 | 3.048 | 150.765·71 |
| n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s* | | | | | | w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e* | | | | | |
| 4,589.749 | 4,352.057 | 237.692 | 39.970 | 34.234 | 5.736 | 64.677 | 5,199.003·95 | 14.639 | 2,193.084·81 | 1.857 | 117.172·60 |

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

| Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*<br>Liczba — *Nombre* | Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys* | Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*<br>Ogółem — *En général* | do doręczenia — *à remettre* | do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe* |
|---|---|---|---|---|
| 13031 | 42.325·19 | 170413 | 15914 | 154499 |

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

| SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN* | | | | ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés* | Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys* | Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés* | | Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique* | Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques* | | |
| | | przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés* | dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés* | | ogółem *en general* | własnycb *demandées à porter du poste* | obcych *transmis par un autre poste* |
| 5.761 | 148.868 | 5.279 | 2.319 | 465 | 95.357 | 43.190 | 52.167 |

## XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

| Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie* | Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie* | Pakunków — *Colis* | | Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse* | | Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie* | | | Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | wysłano *expédiés* | odebrano *reçus* | wysłano *expédiés* | odebrano *reçus* | razem *total* | do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne* | do stacyj — *allant aux stations* zagranicznych *de l'étranger* | razem *total* | ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne* | ze stacyj — *venant des stations* zagranicznych *de l'étranger* |
| OSÓB — *PERSONNES* | | T O N N — *T O N N E S* | | | | | | | | | |
| 246.933 | ? | 48 | 358 | 750 | 861 | 30.356 | 30.003 | 353 | 88.357 | 86.858 | 1.499 |

## XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

| Linje lotnicze — *Lignes d'aviation* | Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*) | Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*) | Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés* | Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*) | Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*) | Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne* | — | — | — | — | — | — |

**[1]) Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous ont pas été envoyées insqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimerie.**

## XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

| Linje — Lignes | Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.* | Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés* | Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures* — motorowych *à moteur* | | Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures* — przyczepnych *remorques* | | Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]) | | Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | całodzienne *par jour* | dodatkowo *supplémentairement* | całodziennie *par jour* | dodatkowo *supplémentairement* | motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* | razem *total* | motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* |
| Razem — Total | 23·141 | 1,893.966*) | 1.370 | — | 299 | 96 | 27.418 | 4.850 | 275.069 | 222.464 | 52.605 |
| 1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs* | 2·733 | — | 335 | — | — | — | 7.856 | — | 44.126 | 44.126 | — |
| 2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych* | 2·698 | — | 240 | — | — | — | 6.192 | — | 34.376 | 34.376 | — |
| 3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises* | 5·199 | — | 300 | — | 299 | — | 4.777 | 4.631 | 100.755 | 50.869 | 49.886 |
| 4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan* | 1·950 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz* | 3·958 | — | 241 | — | — | 52 | 5.019 | 131 | 45.738 | 44.342 | 1·396 |
| 6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska* | 6·603 | — | 254 | — | — | 44 | 3.574 | 88 | 50.074 | 48.751 | 1.323 |

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 378.566 osób za abonamentem. — *Y compris 378.566 de personnes profitant d'un abonement.*

**Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.**

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.

